

Zeitschrift: Actes de la Société jurassienne d'émulation
Herausgeber: Société jurassienne d'émulation
Band: 7 (1898)

Artikel: A propos du poème patois des Paniers
Autor: C.F.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-555383>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

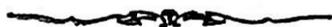
Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 16.01.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

A propos du poème patois des Paniers



En publiant l'an dernier dans les *Actes de la Société jurassienne d'Emulation*, une nouvelle version de l'œuvre du curé Raspieler, nous faisons observer quelle transformation ont subi les idiomes patois depuis un siècle. C'est à tel point que la lecture du texte des *Paniers* est rendue assez pénible par l'abondance des expressions surannées ou tombées en désuétude, que l'on ne comprend plus guère aujourd'hui.

Pour faciliter l'intelligence du texte original, nous avons pensé devoir faire suivre l'ouvrage d'un glossaire qui se trouve à la fin de l'exemplaire publié dans le dernier volume des Actes de cette Société. Mais, par suite d'une circonstance fortuite, cette adjonction a été malheureusement omise. Nous réparons actuellement cette omission.

Nous savons d'ailleurs que les amateurs de littérature patoise attendent la publication du petit glossaire dont nous avons signalé l'existence dans la préface du poème.

Il est fâcheux que ce glossaire soit restreint à un petit nombre d'expressions les plus caractéristiques, que son auteur désigne comme les plus obscures, et qu'il n'ait pas jugé à propos de donner la traduction de tous les termes patois employés par l'auteur des *Paniers*. C'eût été un complément naturel de l'œuvre. Tout abrégé que soit le glossaire que nous publions ci-après, il est cependant de nature à combler, au moins partiellement, une lacune, en nous donnant l'explication de termes et d'expressions abandonnés par le patois moderne. Au point de vue philologique, il y a donc intérêt à fournir à la science, cette modeste contribution, en attendant le dictionnaire des patois, dont on nous promet depuis longtemps la publication.

Le lecteur n'oubliera pas que le poème des *Paniers* est écrit dans le patois du fond de la vallée de Delémont. Nous avons déjà indiqué quelques-uns des caractères généraux qui différencient cet idiome des idiomes similaires de l'ancien Evêché de Bâle. Le patois delémontain est en général plus doux que le patois ajoulot : ses terminaisons sont plus euphoniques. Le mot *bairdelui* (bavarder) devient en ajoulot *baidgelai* ; *bairdé* (bavard) devient *baidgé* ; *pairti* (parti) devient *paitchi*. Il est très admissible de supposer que le curé Raspieler, bien qu'originaire de Porrentruy, et possédant par conséquent le patois d'Ajoie, ait préféré l'idiome vadais pour son poème, comme se prêtant mieux à la langue poétique. Dans l'étude fort intéressante sur les patois de Mary-Lafont (de la *Société des antiquaires de France*) publiée dans le grand ouvrage *Le Moyen-Age et la Renaissance*, l'auteur prend pour type des patois de l'ancien Evêché de Bâle, celui de la Vallée de Delémont.

Il est grand temps de recueillir tous les documents du passé pouvant se rattacher à l'étude scientifique de nos patois. Ces idiomes particuliers devront tôt ou tard céder au grand courant d'unification et de nivellement qui s'accroît de plus en plus un peu partout. Cette étude se poursuit actuellement avec ardeur en Suisse. et elle nous dotera sans doute, nous l'espérons du moins, d'une œuvre pareille à celle de l'*Idiotikon* des dialectes de la Suisse allemande, subventionnée par la Confédération, et qui se poursuit avec la collaboration des professeurs de nos universités et le dévouement de savants modestes qui considèrent avec raison cette œuvre comme un véritable monument national.

C. F.



Explication des termes les plus obscurs

du poème des PANIERS



A

Aibage.	En abondance.
Aiquiëlozai	Attirer à soi.
Airbois	Arc en ciel.
Ambrlodai	Emboiser.
Aissuë	Délicate.
Aissutenan	Douillette.
Aivretchi	Mettre à couvert.

B

Bairdelai	Bavarder.
Baittaiye	Battant de cloche.
Bellevois	Longtemps.
Bertai	Etonné, surpris.
Beuguïelet	Un lacet.
Beyonnai	Rouler par terre.
Borron.	Le rhume.
Bottaye ai laicé	Mamelle, sein (bouteille à lait).
Boussenië.	Cheminement de taupe, taupinière.
Bouic en bouëse.	De travers, à rebours.
Briezai.	Courir ça de là.

C

Cambisai	Culbuter.
Cambisse	Une chute.
Chiesse	Diantre ! corbleu !
Chôche m'y	Souffle au derrière.
Chu	Debout, dessus.

Ciellot	Ici.
Cigangnië	Secouer.
Clokat	Le hocquet.
Colleure	Colère
Conféssou	Confesseur.
Coquenâle	La croupière.

D

Dainnin	Belle-mère.
Dégonchai	Se venger, se dégonfler.
Delicasse	Dédicace.
Delozai	Se plaindre
Dequiattraï	Galopper.
Deran	Marchandise.
Dezainâ	Désordre.
Dérobai	Se déshabiller, ôter sa robe.

E

Enmairci	Empêcher.
Enquieux	Aujourd'hui.
Entravai	S'informer.
Entchairlodai	Encharlatanner, ensorceler.
Enchevatrenai	Entortiller.
Entrevâ	En même temps (dans l'intervalle).
Envôti	Entourer.
Epregâ	Immuable, une souche.
Echaboudai	Chasser dehors.
Echtanglai	Debout avec un air fier.
Etreye	Leste.
Etriô	Un sorcier.
Evairran	Jeune éventée, étourdie.
Evarteyië	Déboîté.
Echenai	Jetton d'abeilles.

F

Foeurechië	Devant la maison.
Fogommaï	Se méprendre.
Foiyon.	Beau-frère.
Freleutchië	Danser, gambader.
Frevozai	Marmelade rouge.
Friëmelô	Mépriser.
Friëme.	Un poinçon.
Frebeyië	Fourmiller.

G

Gapin	Jeune amoureux, présomp- tueux.
Germeugië	Soupçonner.
Getugië	Châtier, punir.
Gonchai	Ronger son frein, fâché.
Graichoiyië	Badiner.
Graingnat.	Le groin.

L

Laigremai	Verser des larmes.
Langairdai	Médire
L'âtre hië.	L'autre jour.
Liain	La cuisine.
Liebenai	Mignarder, faire la cour.
Lonleu	Parbleu.

M

Malaige	Maladie, malaise.
Memin.	Grand-mère.
Menne.	Mère.
Mezantai	Manière.
Mirlicainton	Huerlin, hurluberlu.
Mongrenan	Grande quantité, monceau.
Mottenai	Baiser.

N

Naivat	Un bateau
Nicnaclai	Branler.
Norain	Ignorant.
Nouçat.	Dentelle.
Nunbin	Niais, niaise
Noiratte	Un merle.

O

Oeuyes couats	Des yeux fripons.
Orange.	Une arange.

P

Paterasse	La détresse.
Pementai	Flairer, sentir.
Pi	Chercher, quérir.
Poertche	Un portail.
Potte	La moue.

Q

Qualai	Marcher tout doucement après, baguenauder.
------------------	---

R

Raime	Voix tonnante.
Récremi	Redoubler.
Redeu	La colique.
Repiaintai.	Se tenir droit.
Repicadai	Contrecarrer.
Resannai	Retentir.
Roeuyië	Etre pensif, méditer.
Rochië painse	Se frapper la poitrine à <i>l'Agnus Dei.</i>
Rovië	Rubiconde.

S

Selverge	Belle-sœur.
Sirat	Beau-père.
Sizolai	Faire l'amour, se caresser.
Suchpaintion.	Soupçon.
Sordure ou sôdure	Séduire.
Sospilai	Soupirer.

T

Tairlairait.	Petit esprit, jeune étourdi, blagueur, extravagant.
Tchâfai	Bagatelle.
Tchièvre loribê	Un hibou.
Teusse.	Encor.
Traissië	Prendre garde.
Treszallai	Vermoulu.
Tronchai	Triompher.
Tot tchâ	D'abord, à l'instant (tout chaud).
Tzocraibce	Dragée, sucrerie.
Torné	Un sansonnet.
Toullai.	Jeter, lancer.

V

Velemouse	Venimeuse.
Vouge	Une serpe.
Vouique	Ereinté.

Y

Yuhâ	Egal, l'un comme l'autre.
----------------	---------------------------

